

4 de abril de 2003 (Dia do caminho do mar)

2003年4月4日（海の道の日）

藤井貞和（ふじいさだかず）Fujii Sadakazu

以下はポルトガル語からの翻訳（日本語訳 エウニセ・スエナガ Eunice T. Suenaga）である——

海の道の日、富山妙子の作品「海の道」の制作状況を見るために、

高橋悠治・小林宏道らが火種工房にあつまった雨の夜のこと。

ポルトガル語についても、エウニセに多大な労力を提供してもらったので、心から感謝したい。

Parece que no dia 30 de março os bombardeios à Bagdá foram mais intensos e ocorreram quatro explosões no centro da cidade. No dia anterior morreram 55 civis (58, segundo uma outra fonte) numa das praças bombardeadas.

3月30日、バグダッドへの空爆はさらにはげしく、市の中心部では四つの爆発があったようだ。前日、空爆されたある市場では55人（他の情報源では58人）の市民が亡くなった。

A Kawaguchi Yoriko, Ministra das Relações Exteriores do Japão, falou num programa matinal da NHK: “Estava com quatro anos quando terminou a guerra. Lembro-me de ter fugido na hora dos ataques aéreos. Não consigo nem olhar direito a TV quando penso nas pessoas que estão lá em baixo com medo, quando penso no sofrimento dos soldados que estão lutando”.

日本の外務大臣川口順子（よりこ）は、NHKのある朝の番組で言った：「戦争が終ったときは四歳だった。空襲のとき逃げたことを覚えている。下で怖がっている人たちのことや戦っている兵隊の辛さを思うと、テレビをちゃんと見るができない。」

Verdade? Ela guarda lembranças dos ataques aéreos? Talvez as pessoas que assistiram ao programa ou souberam disso depois ficaram um pouco surpresas. O Primeiro Ministro japonês Koizumi Junichiro, juntamente com a Kawaguchi, consentiu o uso da força contra o Iraque e apoiou abertamente os Estados Unidos (e a Inglaterra). Deixando um pouco de lado o Koizumi, a Kawaguchi preferiu priorizar os interesses da nação a pensar nas pessoas que estão passando medo lá embaixo, a dar ouvidos à sua própria lembrança.

本当？彼女は空襲の記憶があるの？番組を見た人たちやこのことを後で知った人たちは少し驚いたかもしれない。日本の総理大臣小泉純一郎は川口とともにイラクへの武力行使を容認し、オープンにアメリカ（とイギリスと）を支持した。小泉はしばらく置いておいて、

川口は下で怖い目にあっている人たちのことを考えることや、自分の記憶に耳を貸すことよりも、国の利益を優先することを選んだ。

Os ataques aéreos a que a Kawaguchi se refere são os ataques de 1945, naturalmente. Quando falamos daquela guerra, usamos o termo “ataque aéreo”, mas nessa guerra usamos “bombardeio aéreo”. As pessoas que viveram os 55 anos do pós-guerra, as pessoas que nasceram depois do fim da guerra, os mais jovens, aqueles que estão passando pela primeira vez por essa experiência de ouvir e ver as notícias sobre a guerra, os colegiais, os ginasianos, até os estudantes primários, todos têm o direito de pensar sobre a guerra.

川口の言う空中襲撃は1945年の襲撃のことである、当然ながら。あの戦争のことは空中襲撃というのに、今度の戦争に関しては空中爆撃という。戦後55年間を生きた人たち、終戦後生れた人たち、もっと若い人たち、戦争についてのニュースを聞いたり見たりする経験がはじめての人たち、高校生、中学生、そして小学生まで、すべての人が戦争について考える権利がある。

Se somente aqueles que lutaram na guerra ou aqueles que guardam lembranças dos ataques aéreos vivessem a experiência da guerra, os que nasceram depois do fim da guerra fariam parte da geração que não a conhece.

戦争で戦った人たちや空襲の記憶をもつ人たちだけが戦争の経験を生きたというに過ぎないならば、終戦後生れた人たちは戦争を知らない世代ということになってしまう。

Será que nós não conhecemos a guerra? A história que nos é ensinada na escola, os noticiários diários que nos são transmitidos pela mídia mostram a guerra como algo distante e impossível de experienciá-la?

私たちは戦争をしらないのか？学校で習う歴史や毎日メディアから伝えられるニュースは、戦争を遠いもの、経験できないものとして見せるのか？

As regiões que não estão envolvidas na guerra não devem permanecer indiferentes à guerra de uma região limitada. Mesmo que a batalha esteja ocorrendo numa região específica, ela é uma guerra mundial, ou seja, é uma guerra que envolve o mundo inteiro. Acho que devemos estar cientes disso.

戦争にまきこまれていない地域は、ある限られた地域の戦争に関して無関心でいることはできない。ある特定の地域の戦闘であってもそれは世界戦争である、つまり、世界中をまきこむ戦争である。私たちはこれを自覚しなければと思う。

Será que não estamos vivendo uma guerra mundial? Apesar dos problemas da mídia – a censura, a manipulação das informações que são parciais, os comentários que podem estar errados por falta de informações seguras, os comentários provocantes, os especialistas em assuntos militares que de repente passaram a ser bastante requisitados, os analistas que se tornaram críticos de guerra e produzem comentários em grande quantidade –, a experiência com a mídia não é experiência de guerra?

私たちは世界戦争を生きているのではないか？メディアの問題—検閲、かたよった情報の操作、確かな情報の不足のため間違っているかもしれない解説、挑発的な解説、急に忙しくなった軍事に詳しい専門家たち、戦争批評者になり多くの解説をうみだす分析者たち。にもかかわらず、このようなメディアを経験することは戦争の経験ではないのか？

O consentimento ao uso da força por parte do Koizumi e da Kawaguchi pode ser considerado crime. Mas se a resposta a esse tipo de crítica for: “Eles apenas seguiram a opção que lhes era mais conveniente, como políticos conservadores”, precisamos encontrar um contra-argumento mais eficaz. Afinal, se o Japão continuar apoiando o uso da força, ele vai ter de pagar um preço muito alto por isso.

小泉と川口の武力行使容認は罪であると言える。しかしこのような批判に対する答えが「彼らはただ保守的な政治家としてふさわしい選択をしただけだ」であるならば、私たちはさらに有効な反論をみつけないければならない。なぜなら、日本がこのまま武力行使を支持し続けるならば、高い代償を払うことになる。

Mas provavelmente a maioria dos que percebem isso pensa que essa ajuda econômica vai beneficiar a nação. Os políticos afirmam isso, e apelam para a sociedade japonesa que é facilmente influenciada, tentando conseguir apoio. “Somos contra a guerra, mas a crise atual foi provocada pelo Iraque. Então não tínhamos outra alternativa a não ser apoiar o uso da força”, “Para o Japão, resta alguma outra opção a não ser apoiar os Estados Unidos? Foi uma decisão realista”, “Para a sociedade japonesa que se vê diante da ameaça norte-coreana, como no caso dos japoneses raptados, é imprescindível fortalecer a relação com os Estados Unidos”...

でもこのことに気づくほとんどの人たちはこの経済援助は国にとって有利だと考える。政治家はこうに言い、支持を得ようと、かんたんに影響されやすい日本社会に訴える、「私たちは戦争に反対だが、現在の危機はイラクによってひきおこされたのだから、私たちは武力行使を支持する以外に選択はなかった」「日本にとって、アメリカを支持する以外に選択はあるのか？現実的な決断だった」と。「日本人拉致のケースのように、北朝鮮の脅威を前にしている日本社会にとって、アメリカとの関係を強くすることは必然的だ」と。

Concordo que o desejo de contribuir para a reconstrução do Iraque parte também de um sentimento genuíno de querer ajudar aquele país, e afirmar que é contra a guerra não é errado de jeito nenhum. Parece que o Japão está sendo chamado de “macaco” dos Estados Unidos pois segue-os em tudo. É muito provável que a sociedade japonesa e os japoneses passem a ser alvos de ataques terroristas de agora em diante. Se os turistas japoneses que visitam outros países de modo indefeso forem alvos de sequestros e ataques, o governo japonês pode ser obrigado a enviar as suas Forças de Auto-defesa, e por fim podem vir a se arrepender: “Se for assim, não deveríamos ter apoiado os Estados Unidos...”.

イラク復興に協力したいという願いはあの国を助けたいという純粋な気持ちからも発しているということは認める。そして戦争に反対だと言うことは決してまちがっていない。日本はアメリカになんでも従うからアメリカのサルだと言われているようだ。今後、日本社会や日本人がテロ攻撃の的になる可能性は大きい。もし無防備に外国を訪れる日本人観光客が誘拐や攻撃の的になったなら、日本政府は自衛隊を派遣しなければならなくなるかもしれない、そして、後悔するようになるかもしれない、「こんなことなら、アメリカを支持するのではなかった.....」と。

Não suporto ver os comentaristas que principalmente nessas horas começam a falar que são anti-americanos. Esses comentaristas se mostram especialistas no assunto e criam uma tendência. Tem gente que gosta desse jeito de ser da sociedade japonesa. Será que o sentimento nacional é criado dessa maneira?

このような時期に特に反米だと言い始める解説者を見ることは耐えられない。これらの解説者は専門家のように見せ、風潮をつくる。このような日本社会の傾向を好む人もいる。このようにして国民感情はつくられるのだろうか。

“Somos anti-americanos” – esse é o principal tema dos debates. Dizer que são anti-americanos nada mais é que se identificar ao sentimento nacional atual. Qualquer país já passou por isso: há épocas em que a tendência é o anti-americanismo; e épocas em que essa tendência passa. Se conhecerem o sentimento anti-nipônico dos países leste-asiáticos, as pessoas com um pouco de bom senso não poderiam falar que são anti-americanos, mostrando o sentimento nacional de modo tão claro.

「私たちは反米である。」——これが討論などの中心的なテーマだ。反米であるというのは現在の国民感情にアイデンティファイしている以外なものでもない。どの国でもこのような経験をしているだろう。風潮が反米であったり、その風潮が過ぎ去ったり。東アジア諸国の反日感情を知るならば、少しでも常識のある人なら国民感情をはっきりあらし

て反米だなどと言えないだろう。

Num certo debate de TV foram apresentados os seguintes temas: 1) O que vocês acham do consenso do Japão ao uso da força? 2) O que o Japão deve fazer daqui para frente? Os participantes discutiram esses assuntos até de madrugada. Acredito que vocês também têm discutido esses assuntos na escola, em casa, no trabalho.

あるテレビの討論では次のテーマが与えられた。１．日本が武力行使を支持したことについてどう思うか？２．今後日本はどうすべきか？参加者は朝までこのテーマを討論していた。あなたたちもこれらのテーマを学校で、家で、仕事で議論していると思う。

Mas por que não levantam outras questões, por exemplo: 3) Quando pensamos antes de mais nada no povo iraquiano que está sendo o maior alvo dos bombardeios, no medo deles, não há coisa mais importante a pensar e a fazer, como seres humanos, do que pensar no interesse da nação?

しかし、なぜ別な問いをたてないのか。例えば３．空爆の一番の的になっているイラク市民のことを第一に考えると、彼らの恐怖のことを思うと、国の利益を考えるより先に、人間として、考えることとすることがあるのではないか。

4) Mesmo havendo o medo de uma guerra, independente desse medo ser imaginário ou real, e mesmo que a única alternativa seja a guerra, devemos evitar um ataque concreto – apresentar esse tipo de filosofia.

４．戦争の恐怖があるとして、その恐怖が想像であっても現実であっても、そして戦争以外に選択がないとしても、実際の攻撃は避けなければいけないーこのような思想を表現すること。

5) Ser contra a guerra, ou o pensamento de não-agressão, é uma filosofia obtida através de treino, é uma sabedoria humana elevada. Devemos apurar esse pensamento para que o sentimento nacional não tome o rumo de apoiar o uso da força.

５．戦争に反対であること、または非暴力の考えは練習によって得られる思想であり、高度な人間的智恵である。私たちは国民感情が武力行使を支持する方向へ向かわないために、このような考えを洗練しなければならない

6) Mas por outro lado, devemos dizer: qual o problema em acostumar-se com a paz? Ele tem os seus aspectos positivos. Devemos achar invejável a situação da população brasileira que há mais de cem anos não conhece a guerra e se acostumou com a paz. Podemos também lembrar a Constituição Japonesa.

6 . でもその一方、私たちは言わなければならない：平和になれることは何がいけないの？それはいい面もある。私たちはブラジル住民が百年以上も戦争を知らないということ、そして平和になれているということをやましいと思わなければならない。また日本国憲法を思い出すのもいいだろう。

7) Por exemplo, o cantor de Okinawa, Kino Shokichi, foi ao Iraque e manifestou: “Troquemos as armas bélicas por instrumentos musicais”; no mundo inteiro milhares de pessoas saíram às ruas para protestar contra a guerra; na Internet circularam mensagens e ilustrações anti-guerra; tem gente que partiu para o Iraque com a intenção de ser escudo humano. Cada um com a sua maneira de demonstrar o protesto contra a guerra ou o desejo de não-agressão: letra humana, anúncio pacifista. Devemos reconhecer tudo isso em nome da dignidade humana. Mesmo que seja um ato simples, a filosofia começa com o movimentar do corpo e com as vozes.

7 . 例えば、沖縄の歌手、きのう・しょうきちはイラクへ行って表明した：武器を楽器に代えましょう。世界中で何万人もの人が街へ出て戦争に抗議をした。インターネットでは戦争反対のメッセージやイラストが流れ、人間の盾となるためにイラクへ行った人もいる。それぞれの人がそれぞれの方法で、戦争反対、または非暴力を訴えている。人文字、反戦広告。人間の尊厳の名においてこれらすべてを認めなければならない。小さな行為でも、思想は体を動かすこと、そして声からはじまる。

8) Direito de imaginar que tanto nos Estados Unidos como na Inglaterra existem pessoas que são contra o uso da força. Tempo para imaginar cada uma das pessoas que vivem na Palestina, nos países árabes. Possibilidade de imaginar a tristeza que está avançando na Europa Central e nos países Leste Europeus. Sala de aula para imaginar o mar da Ásia do Leste, para imaginar o dugong (sea cow) do litoral leste de Okinawa.

8 . アメリカでもイギリスでも武力行使に反対する人たちがいるということを想像する権利。パレスチナ、アラブ諸国に生きている人たちのことを想像する時間。中欧や東欧に広がっている悲しみを想像できる可能性。東アジアの海、沖縄東海岸のジュゴンを想像する教室。

9) Professores que são capazes de ensinar às crianças que existem coisas mais importantes que os interesses de uma nação. Quero que esse tipo de professor aumente. Professores que ensinem que há clamor silencioso que deve ser dito mesmo que o resultado seja desvantajoso.

9 . 国の利益よりも大切なものがあると子供に教えることのできる人間の先生。このような先生がもっといてほしい。不利益になっても表現されなければならない無言の叫びがあ

るということを教える人間の先生。

10) Pessoas que vivem o dia-a-dia, artistas, filósofos... que possam afirmar claramente, no momento em que o sentimento nacional está em alta, que o verdadeiro valor indicado pela razão não se encontra no sentimento nacional.

10 . 国民感情が高まっているとき、理性が示す本当の価値は国民感情にはないとはっきり言うことができる、日々を生きる人たち、人間の芸術家、人間の思想家たち。

Por fim, aos soldados: se a filosofia tenta acabar com o que vocês soldados têm de mais humano, vocês vão apontar a arma até para essa filosofia?

最後に、人間の兵士たちへ、もし思想が、あなたたち兵士たちが持つもっとも人間的なものをなくそうとしたら、あなたたちはその思想にさえも銃をむけるの？